

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Пискова Диана Александровна

студент, Армавирский юридический техникум, г. Армавир

Сапрыкина Виктория Юрьевна

студент, Армавирский юридический техникум, г. Армавир

Юнанова Ольга Эдуардовна

научный руководитель, научный руководитель, преподаватель английского языка ГПОУ СПО
АЮТ КК, г. Армавир

???????? ?????? — ??? ????????

? ????????? ???????????

?.?. ???????

?????????. ? ?????? ????????????????? ????????????????? ?? ????????????? ????????? ? ?????
???????????????? ???????????, ????????????? ? ?????? ??????????. ??? ?? ??? ????????????? ??????????
— ??? ????????????????? ?? ????????????????? ????????? ????????? ?? ?????? ??????? ? ??????????
????????, ????????????????? ????????? ?? ????????? ??????. ?????? ????????????? ????????? ??????
???????????? ????????????????? ????????????? ????????????????????? ??????? ????????????? ?
???????????????? ?????????? (??? ?????? ?????? ??? ????????? ?????? ? ?????? ??????????????
??????). ??? ????????????????? ??????????? ??????????, ?????????? ????????????????? ??????????
??????, ?????????? ?????????????, ????????????????????? ? ?. ?.

????????? ????????????????? — ??? ?????????? ?????????, ??? ? ?????? ??—????????? ???????,
?????? ??? ?????????? ????????????????? ????????? ??? ?????? ??? ?????????????????
???????????????? ????????. ?????? ?????????? ?????????? ??????????: ?? ?????????????????
????????????? ????????????????? ????????? ?? ????????? ?????? ?? ?????????? ???????
????????????????? ???????????, ????????????????? ?????????????? ?? ????????? ? ??????. ?, ?????
????????????? ???????????, ?????????, ????????? ?????????????? ? ?????????????????????? ??????, ???
?? ??????, ??????? ?? ??????? ??????? ????????????????? ????????????????? ????????? ??????
?????? ?????????? ????????????????????? ??????????

?????? ?????????? ?????????????????????????? ?????????? ?????????? ?????????????? ??????????????
????????????? ?????????????????????? ? ?????????????????? ??????? ?? ?????????? ??????.

???? ?????????? ?????? ????? ?? ?????????????????? ?????????? ??????? ???????????,
????????? ?????????? ?????????? ? ?????????? ?? ?????????? ??????????????, ?????????????? ?
????????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????????????????? ??????????????
????? ??? ??? ?? . ?????????????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ??????
????????????? ?????????????? «?????» (Rudyard Kipling “IF”) ? ?????????? ? . ?????????? «????????
?????????» (Robert P. Tristram Coffin “The secret heart”).

Robert P. Tristram Coffin

The secret heart

Across the years he could recall
His father one way best of all.
In the stillest hour of night
The boy awakened to a light.
Half in dreams, he saw his sire
With his great hands full of fire.
The man had struck a match to see
If his son slept peacefully.
He held his palms each side the spark
His love had kindled in the dark.
His two hands were curved apart
In the semblance of a heart.
He wore, it seemed to his small son,
A bare heart on his hidden one.
A heart that gave out such a glow
No one awake could bear to know.
I t showed a look upon a face
Too tender for the day to trace.
One instant, it lit all about,
And then the secret heart went out.
But it shone long enough for one
To know that hands held up the sun.

Rudyard Kipling

IF

If you can keep your head when all about you
Are losing theirs and blaming it on you,
If you can trust yourself when all men doubt you,
But make allowance for their doubting too;

If you can wait and not be tired by waiting,
Or being lied about, don't deal in lies,
Or being hated, don't give way to hating,
And yet don't look too good, nor talk too wise:
If you can dream — and not make dreams your master;
If you can think — and not make thoughts your aim;
If you can meet with Triumph and Disaster
And treat those two impostors just the same;
If you can bear to hear the truth you've spoken
Twisted by knaves to make a trap for fools,
Or watch the things you gave your life to, broken,
And stoop and build'em up with worn-out tools:
If you can make one heap of all your winnings
And risk it on one turn of pitch-and-toss,
And lose, and start again at your beginnings
And never breathe a word about your loss;
If you can force your heart and nerve and sinew
To serve your turn long after they are gone,
And so hold on when there is nothing in you
Except the Will which says to them: "Hold on!"
If you can talk with crowds and keep your virtue,
Or walk with Kings — nor lose the common touch,
If neither foes nor loving friends can hurt you,
If all men count with you, but none too much;
If you can fill the unforgiving minute
With sixty seconds' worth of distance run,
Yours is the Earth and everything that's in it,
And — which is more — you'll be a Man, my son!

?????? ?????????? ?????? ??????????, ?? ????????? ?????????, ??? ?????????????
???????????????? ?????? ???? ??????????, ? ?????? ??????????????, ????????????? ?
???????????????? [2].

???, ?????????? 1 ?????? ??? ????????????????? ?????????????? "The secret heart"
???????????????? ????????????????? ??? ??????????. ??? ????????? ?? ?? ??????:

??? ????????????? ?????? ??????? ????,

?? ????????? ? ??? ???????,

??????? ??? ?? ?????? ?????????? ?????????? ????,

????? ?? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ??????...

?? ??????, ??? ?? ?????? ?????????? ?????????????? ?????, ???????????
????????????? ?????? ? ?????????? ??? ??????????, ?????????????????? ? ??????????????
?????????????. ?? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????????? ??????????????
??????? ??? ?????, ?????????????? ?????????? ? ?????????? ?? ??????. ? ??????
??????, ??????? ?????????? ?????????????? ?????????????, ?????????? ?????????? ?
????????????????? ?????????????? ?????, ???????? ? ?????????? ?????? ?????????? ??????????.

????????????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ?????????????????? “IF” ?????????????
????????????? ?????????, ?????????? ?????? ??? ?????????? ?????????????????? ??????, ??????
?????:

?, ????? ?? ?????????? ? ?? ??????????????,

????? ?????? ?????? ??? ?????????? ??????.

? ????? ?? ?????????????? ?????? ?????,

????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??????.

? ????? ?? ?????? ?????????? ?? ?? ??????????????

?? ?????, ?????? ?????? ?????????? ????? ...

????????? ?????????? ? ?????? ?????? ??????. ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ?
????? ?? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????????
????????????????? ?????????????????? ?????, ?????? ??? ?????????????????? ?????????????? ??????
????????????????? ?????????????????? ? ?????????? ??????????????????.

??, ?????????????? ?????????? ?????, ??? ? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????? (??.
????????????? ? 1) [3], ?????????????????? ?????????????????? ?????????, ??? ??? ??? ??????
????????? ??? ?????????????? ? ? ??? ?????????????????? ??? ?????????, ?????????????????? ???
????????????????? ??????????????????, ?????????? ??????.

????? ?? ?????? ??????? ?????????????????, ?? ?????????? ??????? ?? ??????????
????????????????? ?????????? ?????????????????? «????» ?????????? ? ?????????????? ?. ????????? [4],
? ??????? ?????????????????? «?????? ???????» ?????????? ? ?????????????? ??????????
?????? [5].

Robert P. Tristram Coffin “The secret heart”

????????? ?????????? ??????

????? ?????? ?????????????? ??? ?????? ????

????????????? ??????? ????

? ?????? ??????? ?????????? ????,

??????? ????? ??????????.
? ????? ? ????? ??? ?????
?? ???????? ??? ?????????? ????????.
?? ?????? ?????? ?????? ???;
? ??? ?????? ??????? ???????.
????????? ??????? ?? ?????
?????? ?????? ??? ???????.
?????????? ?????, ??? ???
??????? ?????????????? ??????.
??????? ? ?????? ?????? ???
????????? ?????????????? ?????????.
? ?????????? ?????????????? ???,
? ?????????????? ?????????? ?????.
????????? ?????, ? ?????? ?? ???
????????? ?????? ?? ?????, ??????????
?? ?????? ??? ?????? ??????.
???, ?????? ?????? ??? ?????,
??? ?????, ??? ??????? ? ??? ???????
? ?????? ?????? ? ?????.

????????? ?????????????? ?????? ??? ??? ?? ?????????????? ??????????:

?????? ?????? ?? ?????? ??????????????,
?? ?????, ??? ? ??????, ??? ? ?????????
?????? ?????????????????? ?????? ??????????????,
?? ??????: ?????????? ?????? ?? ?????.
? ??? ?????????, ?????????????? ?????????????,
?????? ?????? ?, ??????????? ?????,
????????????? ????????? ?? ? ?????? ???????,
????? ?? ?????????????? ??? ??? ?????????????.
?? ?????????? ??????, ?????? ?? ? ?????????
?? ?????????? ??????? ?????????????? ??????, ? ??? ?????????? ?????????? ???????, ???????
????? ?????????? ?????? ?????? ???????????.
? ?????????? ??????? ??????? ???????

?? ?????, ????? ??????? ?? ????,
? ????? ????? ????????,
???? ????????????? ?????? ????.
????????????? ?????, ??? ?????? ????????,
??? ??? ??? — ??? ??? ?????? ????
?? ??????? ??????? ??? ?? ??????????,
??? ????????? ? ??????? ??????? ??.

Rudyard Kipling “IF”

???????? 2.2. ????????

?, ????? ?? ???????, ?? ?????????,
????? ??????? ??????? ???????,
? ????? ?? ????? ????????? ??????,
????? ? ????? ?? ?????? ??????? ????,
? ????? ?????? ??????? ??? ?????????,
?? ????????? ?????? ??????????? ?? ????,
?? ??????? ???????, ????? ?? ????? ?????????,
?? ? ?????? ????? ?? ?????????,
? ????? ?? ?????? ?????????? ?????????,
? ?? ?????? ??????????? ???,
? ?????? ?????? ? ?????? ? ? ???????????,
????????? ? ?????????? ????? ????,
? ????? ?? ?????? ? ????, ??? ??????
???? ? ????????? ????????????? ????,
?, ?????????? ??????????, ?????? ?????? —
??? ????????? ??? — ????????????? ????? ????, —
? ????? ?? ?????????? ???, ??? ??????
????? ??????????, ?????????? ?? ????,
??? ?????????? ? ??? ??????? ?????????,
?? ????????? ?????, ??? ?????????,

? ???? ?????? ??????, ?????, ????
??? ???????, ????? ?????? ???????,
????? ? ?????? ????????? ????
? ?????? ???? ????????:

«????????!» —
? ???? ?????? ???? ? ?????? ?????,
??? ?????? ? ??????? ?????? ???????
?, ?????? ?????? ?????,
????? ?????? ?????? ?? ???????,
? ???? ?????? ?????? ??????????
??????????, ?????????? ? ????????? ??,—
????? — ????, ??? ???????, ??????????
? ?????? ????, ?? — ???????!

???????? ?????????? ???? ??? ??? ?? ????????? ??????:

?, ??? ? ?????? ? ?????? ?? ??????,
? ? ?????? ?????? ???? ?????,
????? ???? ???? ?? ?????? ???? — ???????,
???? ???? ???????, ??? ?????? ??????
????????? ?????? ????, ? ????????? ??????,
?? ??? ? ?????? ?????? ???? ??????
????? ?????? ?????? ???? ?? ?????????,
????, ??? ? ?? ????????? ??????? ?????? ??????
?? ??? ?????????? ????????? ????????? ?????,
????????????? ?? ???????, ????????????? ? ??????
????????? ???? ???? ???? ????,
???? ????????? ? ???? ???? ????.
??? ?????? ???? ? ?????? ??????,
????????????? ? ????????? ???? ??????
????????? ???? ???? ????? ??????
????? ?????, ????????? ??????? ??? ?? ???, ?????????????????? ??????????????????? ??

?????!

?????? ? ?????? ???—?? ?????????,

?? ??????? ???, — ??? ?????????? ?? ?????,

?????? ???????????, ?????? ???????,

?????? ?????????????? ??????? ????? ??????

? ?????????????? ?? ????? ?? ?? ???????,

???????? ??????? ?????: «????????, ?????????!»

????????? ???, ??? ?????????? ? ??????,

????? ???, ??? ?????? ?????????????? ???????.

?? ??????????????, ? ?????? ?????? ??????,

?????? ???????, ???????, ?????? ????????? ????? ? ???????.

????????? ?????????? ????? ?? ??,

? ?????????? ?????????? ?????: «?? — ?????????!»

????????? ?????????????????, ?? ??????????, ?????? ?????? ??????? ?????? ?????????????????
????????????????? ?????????????????. ? . ??????? ? ? . ????? ?? ? ? ????????????????????? ?
????????, ?????????? ??? ??????? ? ?????, ??????????? ? ?????, ?????????? ??? ?????
????????????? ?????????? ?????, ? ? ???-?? ? ?????? ?????????????????? ?????????????????????.

?? ?????????? ??????, ??? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????????????? ?????????????????? ? ???
, ??? ?????????? ?????????? ?????????? ??? ??? ?? ?????????????????? ??????????. ? ??? ??? ???????
??????, ??????? ??????? ?????????????? ? ?????? ??????????????: ????? ?? ?? ?????? ?????????????? ???
????? [1]

? ??????? ?????????????????? ?? ?????????????? ??? ?????? ??????????: ??-??????, ?????????????????
?? ?????????????????? ??????? ?????????????? ?? ?????????? ?????, ?????????? ? ?????????? ?????????? ?
?????? ?????????? ?????????? ??????? ??????, ?????????? ?????? ??????????????????, ??? ?????????????
??????????????; ??-??????, ??????? ?? ??? ?????????? ???????????, ?? ????? ???
?????????????????, ??????? ??????? ?? ?????????????????; ?-??????, ?????????????? ?????????????
????????????????????, ??? ?????????????????? ?????? ??????????: ?????? ?????????? ????? ? ??????????
????????????????? ?????????????? ??? ??????, ? ?????????? ?????? ?????????????? ??????????????????. ?????????
??? ????????? ? ?????????? ?????????????????????? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ??????????
????????????? ??????? ? ?????????????????? ??????????????. ?? ?????????? ?????????????? ?????? ??????

????????? ?????????????? ??????, ?????????? ?????????????? ????? ? ?????????????????
????????????????? ??????????. ?????? ?????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????
????????????? ??? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????? ??????. ??
????????????? ?????? ?????? ??????????, ?, ??? ?????????? ?????? ?????????? —
????????????????? ?????????????, ? ?????????? ?????????? ?????????????? ??????? ?
????????????? ?????????? ?????????????????????? ?????????????????? ???????.

??? ?????????? ??????? ?????? ?????? ??????????. ?? ??? ?????????? ? ?????, ??? ?????
?????????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ?? ?????, ?? ?????????? ????????????, ?????
?????????. ?????????????????????? ??????? ?????????????? ??????????????, ???
????????????????????? ?????????? ?????????????????????? ?????? ?????? ?????????????? ??????????????
????????????????? ??????????????????.

????????????? 1.

????????????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ??? ??? ??, ?????????????? ?????????? ?
????????????? ?? ?????????? ??????????????????

????????????? ???????

?????? ?????? ?? ?????? ??????????????

??? ?????, ??? ?????? ???????.

? ?????????????? ??? ???????

????????? ? ??????.

?? ??? ?? ?????? ?????????? ?????

??? ?????????? ?????? ?????????? ?????

?????? ? ?????????? ??????????

????? ??? ??? ?????????????? ?????

? ??? ??????, ??? ?????? ??????

????????? ? ?????????? ??????????????

? ?????????? ?????????? ? ?????

??? ?? ??? ??????????????

???????? ? ? ? ? ?

? ? ? ? ? , ? ? ? ? ?

? ? ? ? ? , ? ? ? ? ?

? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ? ? ? ? , ? ? ? ? ?

? ? ? ? ? ? ? ? ?

? ? ? ? ? , ? ? ? ? ?

?? ? ? ? ? ? ? ?

?? ? ? ? ? ? ? ? ?

???? ? ? ? ? ? ? ?

???????? ? ? ?

???????? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ?

?? ? ? ? ? ? ? ? ? .

? ? ? ? ? ? ? ? ,

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,

?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .

?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,

???????? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .

?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,

?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .

? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,

??? ??? ??????, ?????? ????, — ??????

???? ??? ?????? ????

??????? ????? ? ??????? ???,

??????? ?????? ? ????????? ??? ?????.

?? ??? ????????? ?????? ??,

???? ?? ??? ? ? ?????? ????????? ???.

? ????? ?? ??,

?? ? ?????? ?????? ?? ?????? ???.

????...

???? ??????? ? ?????? ?????,

????? ?????? ?????? ?????.

?? ?????? ?????????? ?????? ???-

???? ?????? ??? ? ? ?????? ???.

?? ?????? ?????? ? ?????????????? ??????????,

?? ??????? ?????? ?????????? ?? ???,

?? ?????? ??????????? ? ?????? ?????????,

?? ? ?????? ??? ? ? ?????????.

???? ?????????, ?? ??? ?????? ?????????,

? ?????????? ?????? ? ?????????????? ?? ??? . ???????, ?????????????? ?????, ???????????, ?????????, ? ?????????, ??? ????.

? ?????? ?? ?????? ? ????, ??? ????? ?????? ????????? ?????? ?????????,

????? ??? ?????? ???????????, ? ??????

??? ????????? ??? ?????????????? ????? ???? ?????.

????????, ?? ?????? ?????????,

? ?????? ?????????,

?????????? ??????, ????? ?? ???????.

? ?? ??, ????? ?? ???????????,

?? ??????? ?????.

?????? ??????, ?????, ???,

??? ?????????? ????? ???.

? ?? ?????? ?? ?????????,

??? ???, ????? ?? ?????? ???.

????? ????????? ????? ?????????,

???????? ? ????????? ??????,

? ?????????? ??? ?????

????? ?????????, ?????? ? ? ?????.

? ?????? — ?? ?????? ?????????.

????? ? ???? ????????????? ???,

???????? ????????? ??????? ???????????.

? ??? ?????? ? ?????? ?????????,

?????, ??? ???, ?? ?????? ?????????!

????

???? ??????? ??????? ?????????,

????? ??????? ????? ?? ???????,

?? ??????? ?????? ??????? ?????????.

????? ?????????????? ? ????????????????? ???,

????? ??????? ?????? ???????.

?? ?????? ?????? ?????????????,

??????? ? ??, ????? ?????? ???,
? ?????? ?? ??????????,
???? ??????, ? ??? ??????, ???.
???? ??????, ?? ?? ?????????????? ??????????,
???? ?????? ?????? ?????? ? ? ?? ?????????.
???? ?????????? ??????, ??? ??????????,
????????? ?????????? ????? ???.
????????? ??????? ?? ????????? ???,
?????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ??? ??????.
???? ??????????? ?? ?????????,
?????? ??? ?????????, ? ??? ? ??? ?????? ?????????.
???? ??? ??????? ????????? ??,
?????????, ??? ?????? ?????? ??????
? ?????? ?????????? ????????? ???,
????? ? ??? ?? ?????? ???,
? ?????? ???????: «????????!»
???? ??? ?????? ??????? ?????????,
? ?? ?????????? ??????? ?? ?????????.
???? ?????????? ?????? ? ?????? ??????????,
? ? ?????????? ?? ??????? ?????????????? ??????.
?????? ?????? ??????,
? ?????????? ?????? ????????? ?????????.
?????? ?????????? ??? ?????? ??????.
?????? ?????????? ??? ?????????????,

? ???????, ???????, ?????,
??? ?????????? ??????? ?????,?
??? ??, ??? ??, ??? ??????!

?????? ???????????:

1. ??????? ?., ?????????? ?.. ?????????????? ?????????? ??????? ?
????????????????? ??? ??????. — [????????????? ???????] — ?????? ??????????. —
URL: <http://www.5rik.ru/better/article-172745.htm>.
2. ?????????? ??????: ??? ?????????? ? ?? ?????????????? — [????????????? ???????] —
?????? ??????????. — URL: <http://de-sprache.ru/raznoe/perevod-stihov.html>.
3. ?????????????? ?????????? ?????????????? ?????? ?? ? ?? ?.
4. ?????????? ??????????????, — Happy English — ?????? ??? ??????? ? ??????????
????????? «????????????? ??????????????-2» ??? ?????????? 7—9 ??????????
????????????????????????? ??????; ?????????????????? «??????» ??????? 1996 ?.,
269—270 ?.
5. [????????????????? ???????] — ?????? ??????????. — URL:
www.stihi.ru/2011/04/02/9023.